

미래로통신

内容を伝える音読をするために

ミレ韓国語学院 学院長 前田真彦

最近授業で音読をする前に日本語を音読してもらいます。

(例) 最近 / よく晴れた日にも / 長靴をはいている女性が / 目につきます。
(上級Ⅲ-8より)

/ で小休止、そしてそれぞれのカタマリの中は勢いをもって一気に読みます。日本語としてスラスラときれいに読めるでしょうか? 緩急をつけて読めるでしょうか?

1 回目の音読は意味を確かめる自分のための読み。2 回目は聞かせるための読みの準備。そして3 回目は聞き手を意識して、意味の切れ目で切り、緩急(速いところと遅いところ)をつけて読みましょう。日本語でこれができてこそ、韓国語も聞き取りやすい読みができます。では韓国語です。

요즘 / 화창한 날에도 / 장화를 신은 여성들이 / 눈에 띄니다.

いかがでしょうか? 5 回ぐらい練習してください。/ で小休止、そしてカタマリの中は少し速く勢いを持って。慣れれば小休止もごくわずかにして、一気に読んで下さい。さらに 요즘 は軽く、화창한 と 띄는 高く読めるように練習して下さい。5メートル先の聞き手に語り聞かせるようにアナウンスしてみましょう。何とか詰まらずに音読できるというレベルを超えて、しっかりと聞き手に伝える音読をしましょう。

①意味の切れ目 ②緩急 ③高低 これがポイントです。



流行語コーナー

여러분 행쇼~

얼마전 본 어떤 TV 프로그램에서 직장상사들이 신입사원인에게 신세대 용어를 가르쳐 달라고 하니, “부장님! 행쇼~” 하는 거예요. 저게 도대체 무슨 뜻인가 했는데, “부장님! 행복하십시오”를 줄여서 “행쇼”라고 한다는 거예요. 그 후, 한국에는 온라인에서도 오프라인에서도 “행쇼”를 주고 받는다고 하네요. 문자메시지나 스마트폰 채팅 어플에서도 대화를 끝내고 헤어질 때, 항상 “행쇼”하는게 습관이 되었다요. 이런 이야기를 듣고 저도 얼마 전 한국 부모님 집에 전화를 드리고 전화를 끈기 전에 “엄마, 행쇼” 했더니, 엄마가 “고운아, 너도 행쇼”하는 거예요. 그래서 “엄마도 행쇼 알아?”라고 하니, 엄마가 하시는 말, “엄마도 신세대야” 그러시네요. 듣는 사람도 말하는 사람도 기분 좋은 유행어라서 참 좋은 거 같아요. 앞으로도 이런 유행어들이 많이 생겨났으면 좋겠어요. 여러분들도 지인들에게 “행쇼” 한 번 해보세요 ^^.

박고운

皆さんお幸せに

少し前にあるテレビ番組で、職場の上司が新入社員に新世代用語を教えてくれと言うと、「부장님! 행쇼~」と言っていました。それはいったいどういう意味なのかと聞くと、「部長、お幸せに」を略して「행쇼」と言うんだそうですよ。その後、韓国では、インターネット上や日常生活でも「행쇼」とやりとりするそうです。メールやスマートフォンのチャットでも話を終えて別れる時、いつも「행쇼」というのが習慣になったと言います。こんな話を聞いて私も少し前に韓国の両親に電話をして切る前に「ママ、행쇼」と言うと、母が「코운、행쇼」と言うのですよ。だから「ママも행쇼知っているの?」と聞くと、母が「ママも新世代よ」と言いました。聞く人も言う人も気分がよくなる流行語なので本当にいいと思います。これからもこんな流行語がたくさんできればいいなと思います。皆さんも友達に「행쇼」、一度使ってみてください^^。



メルマガ より

10月末から毎日メルマガ『元気の出る韓国語学習』を始めました。毎朝8時に発行しています。日本語韓国語混在ですので、携帯では見られない場合もあります。PCメールのアドレスを登録してください。ミレHPからワンクリックで登録できます。今回は、10・11月のメルマガから一部ご紹介いたします。

10月28日 今日の韓国語より 부랴부랴 왔습니다. これは「大慌てできました」という意味。『上級への道』(緑本) p61には戸田郁子さんのエッセイでこの語から受ける語感が慌ててという感じではなく、ぶらぶらというように感じられるという話が書かれています。これに共感したから、このエッセイを韓訳の課題文にしたわけです。ところが、この부랴부랴の語源が불이야 불이야(火事だ火事だ)ということを知りました。そうすると途端に、부랴부랴が、慌てた様子を表しているように感じ方が一変しました。語感などというものは、頼りにならないものだなと思いました。そして同時に語源なども幅広く知っておくことも大切だなと思いました。

11月8日 今日の韓国語より 오도 가도 못한 상황. 直訳は「来ることも行くこともできない状況」です。これを前後の文脈に合わせてより自然な日本語に替えていきます。「進むことも退くこともできない状況」「進退窮まった状況」「にっちもさっちもいかない状況」「身動きが取れない状況」などが候補として考えられます。韓日翻訳には類語辞典が欠かせません。

11月25日 学習アドバイスより 中級になると途端に覚えなれないといけなことがいっぱい出てきて、ここまで順調に来た人が、アップアップし始めます。何をどう勉強してよいのかわからずに勉強から遠ざかってしまう人も出てきます。几帳面な人が多いのだと思います。「落としこぼしがあってもどんどん進みましょう」とアドバイスしています。中学校の英語だって同じだったはず。自分がわかってもらわなくてもどんどん進んでいきます。完璧にわかってから次に進むのではなくどんどん進んでやっているうちに復習もできますし、繰り返し出てくる単語や文法も、そのうちなじんできます。とにかく停滞せずに進むことです。テキスト本文を音読しているとそのうちわかってきますから。音読さえやっていれば、まず間違いありません。落としこぼし、大歓迎。どんどん進みましょう。

と、このようなメールが毎日届きます。ご登録頂いた皆様にご好評です。まだの方は、PCメールのアドレスを今すぐミレホームページよりご登録ください。お待ちしております。



ミレに集う人々



みなさまの投稿・アンケートから

現 在、パワ中Ⅱを受講しています。少し背伸びして「上級への道」の対訳集を購入しました。聞いていて正直長いなあ～と思い、最後まで聞けるか心配になりました。しかし、8年前に書かれた本の前書きエッセイとは言え、決して色褪せず、むしろ前田先生の中学教師時代からの教育方針から推測できる韓国語教育に対する渾身の思いが凝縮された珠玉の対訳集に仕上がっていると思いました。上級へのステップの方法が具体的に案内されています。今の私にとってはまだまだ先の段階なのですが気づかされたことが一つありました。それは「何のために韓国語を学ぶのか?」という根本的な疑問が明確になった点です。韓国ドラマを字幕なしに見られたらいいなと始めた勉強でしたが、これでいいのだろうか?と疑問に感じ始めた昨今。対訳集は単に韓国語学習手引書にとどまらず、今世界で起きていることに対する自分の考え方を構築させる方法もアドバイスされているように思えました。(京都府 FMさん)

正 直、通演の授業についていけるか不安でしたが、思い切って受講して良かったです。特に良かったのが、①できるようになるまで大きな声で音読すると新しい表現や語彙が増える。②アナウンサーになりきって緩急をつけて朗読。③クイックレスポンスの後、一つ前の単語を言うドキドキレスポンス。④新聞の翻訳とニュースの内容が毎回違い、新鮮でいつもワクワク・ドキドキ。⑤ニュース原稿のポイントのまとめのプリントを半分に折ると日韓・韓日両方の練習ができる。⑥録音音声添削で発音の癖や弱点がよくわかる。以前から通訳翻訳クラスに参加することが一つの夢だったので夢がかなってうれしいです。정말 꿈은 반드시 이루어진다. そして、やはり語彙力が必要だと痛感しているので授業で分からなかったものももちろん、メルマガの今日の韓国語も毎日ノートに書いています。いつも楽しい授業、ありがとうございます。(奈良県 다케さん)



都道府県 愛媛ペンネーム すだづい
ミレにお世話にはり半年、課題提出するのがやっとの半年間でした。ニュースを見たり、文章を読んだりするにつけ以前より、楽にはったと実感しています。継続はカチリです。もう少しがんばりますので、よろしくお願ひします。

通信は結構大変です。でも続けていられるのは先生方の、いわゆる添削や書いて下さるコメントのおかげ。あと3回、頑張ってみようと思います。頑張ります!!

都道府県 東京 ペンネーム まり

都道府県 福井 ペンネーム けい
やっと中級になりました。途中挫折しましたが、ミレの先生方の力おまじにより初級を終えることができました。 감사합니다!
P.S. 毎日メルマガ読んでモチベーションを上げています!



今月のピカイチ★

都道府県 北海道ペンネーム サロマ湖
서울시와 부산시に行って来ました。違いました。私の韓国語が、今までは質問出来てもペラペラペラと答えられ全く分からなかったのがたいが分かるのです。それが、どんなに良いことなのか改めて知りました。言葉が通じなくても心は通じます。でも言葉が通じればもっと心も通じます。同行した人達の役に立ちました。地元の方達とお話も出来ました。ミレで、こんなに効率的にやっ来てお陰です。

都道府県 神奈川県ペンネーム ひよる
最近課題で覚えた単語がドラマの中でも聞き取れ実力がアップしていると感じるようになりました。うれしいですね。課題をやりにけるのは毎回大変ですが、結果が必ず出るので励みになります。

都道府県 福島 ペンネーム ちぢゅssi
何号か前のミレ通信で、補正帖という言葉が載っていましたが、우리 오빠는 뭐야
따·시·남
(똥한) (플) (자)
あつたかい、田舎の、男
イ・ミンギく風
ハンサムが、演じてくれたら流行ると思うんです。やっ、無理なやっ...



都道府県 大阪 ペンネーム H・M
新上級Iをギリギリセーフで終了し、新上級IIに突入しました! また、課題に追われる生活が始まってしまいましたが、1回分の課題を仕上げ、録音を終え、封筒に入れた時の壮快感はたまりません。
 앞으로도 열심히 하겠습니다~



都道府県 北海道ペンネーム スマイル

都道府県 福井ペンネーム ミルチー
毎日、ミレのメールを見るのが楽しみです。
添削課題、空いていても次に進む為にまず提出とあって少し荷が軽くなりました。あと2ヶ月半で5回分提出できるかなあ...? とりあえず少し抜けてても頑張ります。 

都道府県 高知 ペンネーム ボランティアガイド員
まだ通信の「通訳翻訳基礎」第1回を終えたばかりですが、添削課題のニュースの容赦ないスピードに少し慣れた後、ふとテレビから流れてきた韓国人市民の話すスピードの遅いこと! 止まって聞こえた。この通信教育は続ければ力になると直感しました。

都道府県 東京 ペンネーム パリ
毎日、歯を磨くように、食事して、睡眠をとるように、
『毎日の通勤時に音声を聴きながらウォーキングする!!』と決意し、ようやく習慣づいてきました。
通勤代節約・体重管理・韓国語学習と一石三鳥で、通訳慣れた道が新鮮で楽しい時間です!

たまに入れてくださっている先生方の名刺の裏を見るのがとても楽しみです。おすめ映画とか「お〜」とささく借りてみました。テキストに添削して下さった先生の名刺を見返るのが楽しみです。何年経っても保存盤です!

都道府県 岡山県 ペンネーム chmw

今月のピカイチ★



サロマの
都道府県 北海道 ペンネーム カハチヤ祭リ
恐るべし! 音読効果!!
実は最初は半信半疑でした。「書いて
言えよう」が私にとっては 覚えることだと
信じていたから...。ところが、実際に
出合、実際にやってみると、書いて覚える
よりも効果は絶大!!
もう少しこの方法を、知ってほしい...と
後援するお礼、今、知って良かったなあ〜と
思う毎日。あんなに音読が 好きだった
私が今では覚えるのが楽しくて
仕方ありません。



入門 5回目 最後の
課題を提出しました。
今は添削課題が戻ってくるたびに
ワクワクドキドキ 楽しみばかりであか
いから 難しくなっているへんも 事も
出てくるけど 今の気持ちを
忘れずに 楽しく上を目指して
がんばりま〜す。
都道府県 福岡 ペンネーム ちびべっち



都道府県 新潟 ペンネーム 100"
只今 スランぷ中 の
勉強しなきゃあ...と あせらひ
どぼ@にはまこまの。
いかん!
あせらひに 少少う 少少う...
がいばれ、私!

皆様からのご投稿どしどしお待ちしております。

※今月のピカイチ★に選ばれた方にはクリアファイルを1枚差し上げます!

事務局から



■ **スピーチ大会** 12月22日(土) 14:00~ 大阪駅前第4ビルB1 展示会場
17:00より懇親会があります。(詳細はHP又は、お問い合わせください。)



昨年のスピーチ大会の写真です。暗唱部門、スピーチ部門、そして、スタッフからのアドバイス、表彰、懇親会。発表の際は、皆さん出場者の話に耳を傾けられていました。そして、懇親会では、普段交流の少ない他のクラスの方やミレスタッフと話をしたりして大盛り上がりでした。日ごろの音読の成果を実感してみる良い機会です。通信制の方のお申込みもあります。ミレファミリーの皆さんと交流できる良い機会だと思います。ふるってご参加ください。観覧だけの参加も受け付けています。今年はこのスタッフが参加するかはお楽しみです☆

■ <お知らせ>

- DVD『前田式で一気に中級を駆け抜けろ!!』 好評発売中!!
一般 3,150円(税込)+100円(送料) 会員 2,100円(税込)+100円(送料)
- 『韓国語上級演習ノート学習エッセイ対訳集』(MP3 CD-ROM付) 好評発売中!!
モチベーションが上がって、聞き取りの力もつく、シャドーイングにも最適。中級からの学習に必携!
一般 2,100円(税込)+100円(送料) 会員 1,575円(税込)+100円(送料)



■ **東京教室始めます** 2講座とも講師は前田学院長

- 場所: 東京駅八重洲口すぐ(中央区八重洲 1-5-10 井門八重洲ビル 301)
- 日時: 2013年1月12日~3月16日(毎週土曜日・全10回)
- 定員: 各20名程度 只今受付中! 定員間近!!
● 「中級パワーアップI」 13:00~14:30(90分) 42,000円
● 「通訳翻訳演習基礎」 15:00~16:30(90分) 52,500円

■ **来学期新時間割** 12月中旬ホームページ掲載予定。ご確認ください。



教材作成 事務	趙尚子 内田昌恵	玉城典子 山田奈菜子 林和子 夫万季 丁理和 徐東華 和田哲弥 大西瑞季
	原康子 竹多章子 前田真彦	添削 清水正樹 柳美利 全ウンフィ 鄭禎潤 高橋詞子 三宅香代子 崔ウニョン 尹明淳 呉民淑 方慧美 朴コウン 奇炫珠 堤瑞枝 孫賢正 康恵淑



〒530-0001 大阪市北区梅田 1-11-4(大阪駅前第4ビル)6階 5-1
http://mire-kjp/ http://www.facebook.com/mirekankokugo

TEL: 06-6344-8996(ハルゲンム、明るい夢)
E-mail: info@mire-kjp

FAX: 06-6344-8997
第35号は2013年1月4日発行予定です。